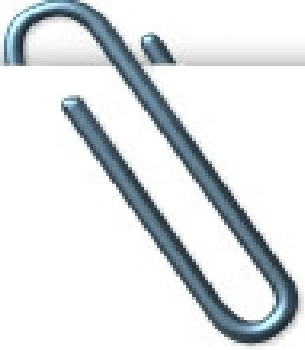


# 经典英文翻译

The Prefect Translatation



■ **Able was I ere I saw Elba.**

- **许渊冲译文：** 不见棺材不掉泪。 / 不到俄岛我不倒。
- **马红军译文：** 落败孤岛孤败落。 / 若非孤岛孤非弱。



## ■ **Better late than the late.**

- 晚了总比完了好。
- 宁迟一时，不迟一世。
- 慢行回家，快行回老家。



- **You reckon your Dodge would help you up to all these dodges again?**
- **你觉得坐上你的道奇跑车就能够再次跑掉么？**



- **The output of the U.N. has not been commensurate with the input.**
- 联合国所起的作用与其所耗的费用已不相当了。
- 联合国的作用已难抵其费用。




**The ballot is stronger than the bullet.**

选票比大炮更具威力。

选票胜于枪炮。



- **It was a splendid population – for all the slow, sleepy, sluggish-brained sloths stayed at home.**
- 这帮人个个出类拔萃—因为但凡呆板、呆滞、呆头呆脑的呆子都呆在了家里。



■ Begot by butchers, but by butchers bred, /  
How high his highness holds his haughty  
head.

■ 译文一：屠夫所生，屠夫所养；如此高贵，  
这般高尚。

■ 君居屠户屋，君属屠户后；俯仰何佼佼，  
倨傲俨倬倬。






## ■ 不爱红妆爱武装

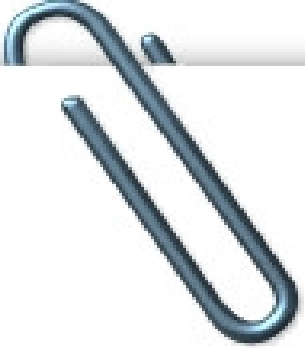
### ■ 许渊冲译文：

To face the powder and not to powder the face.

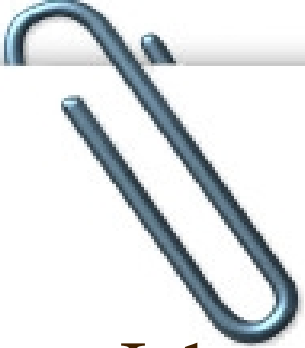
### ■ 马红军译文：

To get dressed to drill, but not dressed to kill.

- 
- 人曾为僧，人弗能成佛；女卑为婢，女又可称奴。
  - 钱歌川译文：The man who has been a monk cannot become a Buddha. / The girl who is a bond maid may be called a slave.
  - 马红军译文：Monastical men make monks, / But become Buddhas barely; / Miserable maidens make maids, / Styled slaves so squarely.




- 三个臭皮匠，合成一种诸葛亮。
- Three cobblers with their wits combined,  
Equal Zhu Geliang the mastermind.
  
- 吃一堑，长一智。
- A fall into the pit, a gain in your wit.



- I love my love with an E, because she's enticing; I hate her with an E, because she's engaged; I took her to the sign of the exquisite, and treated her with an elopement; her name's Emily, and she lives in the east.

(Dickens, *David Copperfield* Chapter 22)

- 
- **译文1:** 我爱我的爱人为了一种E，因为她是Enticing（迷人的）；我恨我的爱人为了一种E，因为她是Engaged（订了婚的）。我用我的爱人象征Exquisite（美妙），我劝我的爱人从事Elopement（私奔），她的名字是Emily（爱弥丽），她的住处于East（东方）。（董秋斯译）

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/538105110044006060>